

旅游英语翻译对传统文化传播的作用

彭晨

贵州财经大学外语学院, 中国·贵州 贵阳 550025

摘要:在全球化深入发展的背景下, 跨国旅游得到了更好地发展。旅游英语作为跨国旅游重要的沟通媒介, 在其中发挥着重要的作用。跨国旅游发展过程中, 中国传统文化传播是重要的环节, 旅游英语翻译能够进一步丰富文化传播的方式, 推动中国文化更好地传播, 进一步提升其在世界文化中的地位。文章分析了旅游英语翻译对传统文化传播的作用, 并提出了旅游英语翻译在文化传播中需要注意的问题, 旨在为旅游英语翻译的实践提供理论指导, 促进传统文化的有效传播与交流。

关键词: 旅游英语翻译; 传统文化传播; 作用

The Role of Tourism English Translation in the Dissemination of traditional culture

Peng Chen

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, China Guizhou Guiyang 550025

Abstract: Against the backdrop of the in-depth development of globalization, cross-border tourism has achieved better development. Tourism English, as an important communication medium for cross-border tourism, plays a significant role in it. In the process of the development of cross-border tourism, the dissemination of traditional Chinese culture is an important link. Tourism English translation can further enrich the ways of cultural dissemination, promote the better dissemination of Chinese culture, and further enhance its status in world culture. This article analyzes the role of tourism English translation in the dissemination of traditional culture and puts forward the issues that need attention in tourism English translation in cultural dissemination, aiming to provide theoretical guidance for the practice of tourism English translation and promote the effective dissemination and exchange of traditional culture.

Keywords: Tourism English; Translation; The dissemination of traditional culture; Function

0 引言

中国传统文化蕴含着丰富的文化内容, 是中华民族的精神瑰宝, 以其独特的魅力彰显着民族的个性与风采。在中国对外交流活动日益频繁的背景下, 中国文化在世界中地位愈发重要, 旅游, 作为一种跨文化的交流活动, 为传统文化的传播开辟了新的路径, 能够让不同国家和地区的人们得以亲身接触、了解和欣赏彼此的文化, 促进文化的交流与融合。旅游英语翻译是旅游活动中不可或缺的沟通工具, 其翻译质量的高低直接关系到传统文化能否被准确、生动地传达给来自世界各地的国际游客。通过深入研究旅游英语翻译在传统文化传播中的作用, 不仅有助于提升旅游服务的品质, 更能促进传统文化的国际传播与交流, 让世界更加了解和尊重各民族的文化瑰宝。

1 旅游英语翻译对传统文化传播的重要作用

1.1 发展多样化的传统文化传播方式

旅游英语翻译能够通过多种形式如文字、音频、视频等, 将传统文化的深厚底蕴和独特魅力以直观、易懂的方

式展现给国际游客。借助旅游英语翻译多样化的传播方式, 能够突破传统文化单一的传播渠道, 进一步丰富其表现形式, 以更加生动、形象的方式呈现在游客面前。英语导游作为游客与目的地文化之间的桥梁, 其讲解是传统文化传播的重要环节, 通过流利的英语和生动的讲解, 能够将目的地的历史文化、民俗风情等传统文化元素通过更丰富的形式展现出来^[1]。导游讲解过程中, 不仅要解释文化背后的深层含义, 还会讲述相关的历史故事, 保证文化传播的多样性。另外, 旅游手册详细记录了目的地的文化特色、历史遗迹、民俗活动内容, 通过图文并茂的方式, 为游客展示传统文化的多样性, 进一步加深游客对其内涵的理解。同时, 旅游网站通过视频、音频等多媒体形式, 能够将传统文化以更加直观、生动的方式呈现给全球游客, 进一步展示传统文化的魅力。

1.2 促进中西文化的交流

在全球化日益加深的时代背景下, 跨国游的旅游方式日益盛行, 旅游英语翻译, 作为这一过程中的通用语言,

为游客与当地居民之间的沟通搭建了桥梁,使得双方能够跨越语言障碍,深入了解和欣赏彼此的文化,从而更好地促进中西文化的交流。在旅游过程中,游客通过英语与当地居民进行交流,不仅能够学习到当地的语言表达,还能更直观地感受到当地的生活方式、风俗习惯和文化特色^[1]。这种亲身体验的方式,能够让游客对中西文化的差异有更深刻地认识和了解,正确看待每种文化独特的魅力和价值。同时,旅游英语翻译通过精准的英语翻译,能够将中国的传统文化如书法、绘画、戏曲、茶艺等进行更专业的翻译和展示,使中国传统文化得以在世界舞台展现其独特的魅力。游客在欣赏这些文化瑰宝的同时,也会对中国文化有更深入地了解和认识,从而让世界更加真实地感受到中国文化的博大精深。另外,随着中国的快速发展,世界各地的游客对中国的发展现状充满了好奇和关注。通过旅游英语翻译,外国游客能够了解到中国的经济发展、科技创新、社会进步等各方面的成就,从而对中国建立更加全面、客观地认识。

1.3 推动传统文化的传播

旅游英语翻译能够将中国传统文化的精髓以英语这一国际通用语言的形式,生动、准确地传达给来自世界各地的国际游客,使其得以跨越国界,在更广泛的国际舞台上进行传播和发展。在旅游英语翻译的引导下,外国游客能够更全面的了解关于中国传统文化的知识,更深刻地理解中国的书法、绘画、戏曲、茶艺等丰富多彩的传统艺术形式,从而为其传承中国文化打下坚实的基础。中国书法独特的笔触和韵味在英语翻译的精妙诠释下,能够展现出独特的魅力,让外国游客领略汉字的艺术魅力和深层含义。同时,中国的绘画艺术具有绚丽多彩的色彩和深邃的意境,通过英语的描述和解说,能够让游客更深刻地体会和感受中国画家对自然的热爱和对生活的感悟^[1]。总之,在国际旅游过程中,借助旅游英语翻译能够将传统文化以更多样化的形式展现给外国游客,使其更全面和深刻地了解文化内涵,从而主动成为文化的传播者,促进文化在国际中更好地传播。

1.4 提升传统文化的国际影响力

现阶段,文化的交流和融合是推动世界进步的重要力量,旅游英语翻译是传统文化迈向国际舞台的桥梁,对于提升传统文化的国际影响力具有不可估量的作用。旅游英语翻译能够以更精准的翻译和生动的表达方式,将中国传统文化的独特魅力和深厚底蕴展现给全世界。旅游英语翻译过程中,不仅仅是对文字的简单转换,还会对文化内涵

进行深刻地解释,使各类传统文化在英语的诠释下焕发出新的生机,让国际社会的民众能够跨越语言的障碍,直观地感受到中国传统文化的魅力和智慧,从而进一步提升传统文化在世界的影响力。借助旅游英语翻译,能够增强国际社会对中国传统文化的认知和了解,逐渐吸引越来越多外国游客的注意,对其产生浓厚的兴趣。这些人员会通过学习汉语、参观中国博物馆、欣赏中国艺术作品等方式,深入了解中国的历史和文化,提高传统文化在国际上的地位和影响力。

2 旅游英语翻译在传统文化传播过程中应注意的问题

2.1 准确理解传统文化的内涵

中国的传统文化反映的是一个民族或者地区在长期历史发展过程中形成的文化底蕴,其中蕴含着丰富的历史信息、深厚的文化底蕴和独特的象征意义。旅游英语翻译过程中,翻译人员要对中国传统文化进行深入的分析 and 理解,准确把握文化的内涵和精髓,为后续的翻译指明方向,保证翻译的准确性和规范性^[4]。翻译人员可以通过多种渠道搜索相关文化方面的内容以及对文化的全面解说,深入研究其历史背景、发展脉络和文化特色,确保对文化的全面而深入地理解。中国传统文化中的许多概念、符号和习俗,在西方文化中并没有直接对应的词汇或者表达。翻译人员在面对这种翻译情况时,就不能仅仅停留在字面意思,要深入挖掘其背后的文化内涵。以“龙”为例,在中国文化中,龙是吉祥、权威、尊贵的象征,代表着力量、智慧和好运。在西方文化中,“dragon”往往被描绘成邪恶、凶猛的怪物,与中国的龙形象大相径庭。翻译人员在翻译涉及“龙”的文化内容时,译者不能将其简单地直译为“dragon”,以免造成西方人的误解。要保证翻译的准确性,翻译人员可以采用解释性翻译的方式,准确表达“龙”的内涵,说明其在中国文化中的地位和象征意义。翻译人员通过对“龙”的文化内涵的深入理解,能够将其更准确地传达给外国游客,使其更好地理解和欣赏中国的文化。

2.2 灵活应用翻译技巧

旅游英语翻译在中国传统文化传播中应用的过程中,要结合实际灵活应用各种不同的翻译技巧,才能保证翻译的专业性和准确性。翻译过程中,直译能保留原文的文化特色和表达方式,使读者能够感受到异国文化的独特魅力^[5]。意译则注重传达原文的意思和精神,使译文更加自然流畅,符合英语表达习惯。但是仅仅依靠直译或意译的方法已经无法满足多样化文化的翻译需求,翻译人员需

要根据具体情况,灵活运用意译、直译或者两种方法结合的翻译方式。例如,对于一些具有深厚文化内涵的景点名称或特色活动,为了保留文化的特色,翻译人员可以通过直译的方式进行。传统文化中有一些具有特色的词汇,如“阴阳”“五行”等,这些词汇在英语中并没有直接的对应词,如果直接音译,会影响外国游客的理解,翻译者可以采用音译加解释的方法,即“Yin and Yang (the two opposing principles in nature)”“Wu Xing (the five elements of metal, wood, water, fire, and earth)”。这样的翻译方式既能保留原文的文化特色,又能通过解释帮助外国游客理解其含义,增进其对中国文化的了解。另外,旅游英语翻译中还会应用增译、替代、省略等翻译技巧。增译的方法主要是指在译文中增加一些必要的解释或说明,帮助英语读者更好地理解原文的意思。用英语中更为常用或易于理解的词汇替代原文中的某些词汇或表达方式属于替代的翻译方法。省略则是指在不影响原文意思的前提下,省略一些冗余或不必要的词汇或句子,使译文更加简洁明了。总之,旅游英语翻译过程中,要结合不同的内容或者场景,灵活应用不同的翻译技巧,确保翻译的准确性和专业性,给外国游客正确的引导。

2.3 遵循英语的语法和表达习惯

中西语言在表达方式或者语法方面会存在较大的差异,旅游英语翻译过程中,翻译人员要遵循英语的语言规范和表达习惯,确保外国游客能够更好地理解。首先,英语语法包括时态、语态以及句子结构等多方面的内容,翻译人员需要熟悉这些英语的语法规则,才能避免出现中式翻译情况的出现。在翻译过程中要严格按照英语的语法规则来组织句子,避免出现语法错误或表达不清的情况^[6]。同时,翻译人员还要特别关注英语表达中一些固定的搭配或者词汇用法,如介词、冠词、动词短语等,准确把握其与汉语表达之间的差异,然后进行仔细地揣摩和准确运用,保证翻译的专业性。其次,英语表达习惯和中文也会有一定的不同,英语母语者在表达思想时,更惯用于较为直接和简洁的方式,更注重表达的逻辑性和条理性。翻译人员要深入了解不同英语国家的表达习惯,采用英语中常用的表达方式和句型,尽量避免使用过于复杂或冗长的句子结构,更好地适应英语国家的表达习惯。同时,翻译人员还要注意英语中的习惯用语,这些表达方式具有鲜明的文化特色,需要根据具体语境进行恰当的处理或者选择。最后,旅游英语翻译过程中会出现中式英语的翻译情况,中式英语虽然能够传达大致意思,但并不符合英语母语者的语言

习惯,会影响信息的有效传递。翻译者在进行翻译时,要尽量避免这种中式英语的表达方式,要更多地采用更加地道、符合英语表达习惯的译法。

2.4 提高翻译者的综合素质

旅游英语翻译者的综合素质对翻译质量有直接的影响,翻译者不仅要具备扎实的语言功底,还要拥有深厚的文化素养和精湛的翻译技能,才能更好地应对多种翻译场景和需求。翻译者的语言水平是其翻译的基础,翻译者可以通过各种学习网站或者书籍,不断学习相关英语语言的基础知识和技能,从而不断提高自己的语言运用能力,保持对语言的敏感度和洞察力^[7]。旅游英语翻译会涉及大量的文化元素,如历史、地理、风俗、习惯等。翻译者还要加强对文化知识的学习和积累。例如,在某个历史遗迹介绍和翻译的过程中,翻译人员要通过多种渠道和方式,深入了解该遗迹的历史沿革、建筑风格以及其在当地文化中的地位,才能准确传达出历史遗迹所蕴含的文化信息。另外,在翻译过程中,翻译人员需要根据目标语言的文化背景和读者的认知习惯,对原文中的文化元素进行适当的调整和适应,才能确保译文的流畅性和可读性。翻译人员需要不断积累更多的文化知识,同时,还要对源语言和目标语言的文化差异有深入地了解,才能在翻译过程中做到恰到好处的文化适应。同时,翻译人员还要不断提升自身的沟通能力,通过学习人际沟通技巧和知识的方式,掌握更多沟通的方法,以更开放和包容的心态,尊重不同文化的差异,以友好的态度与人交往。

3 结语

综上所述,旅游英语翻译在传统文化传播中扮演着至关重要的角色,能够进一步丰富文化传播的方式,推动中国文化在世界更好地传播,同时还能加强中西文化的交流,提升中国文化在世界的影响力。要充分发挥旅游英语的作用,翻译过程中还要注意多方面的问题,翻译人员要不断加强自身的学习,不仅要准确理解文化内涵,还要遵循语言规范和表达习惯以及灵活运用翻译技巧,确保翻译的质量,实现传统文化在国际旅游活动中的有效传播。随着全球旅游交流的日益频繁,旅游英语翻译的重要性将愈发凸显,旅游英语翻译要不断加强对传统文化的传播,为其传播贡献更多的力量。

参考文献:

- [1] 王真. 基于中华优秀传统文化传播的旅游英语翻译教学[N]. 中国文化报, 2024-02-27(003).
- [2] 胡坤. 探究词句翻译在传统文化传播中的作用——

以旅游英语翻译为例[J]. 百花, 2023, (10): 31-33+36.

[3] 陈燕平. 国际旅游背景下旅游英语翻译规范化研究[J]. 英语广场, 2023, (18): 15-18.

[4] 张卫娜. 旅游英语翻译对传统文化传播的作用研究[J]. 文化产业, 2023, (09): 124-126.

[5] 王桂平. 旅游英语翻译对传统文化传播的作用分析[J]. 辽宁经济职业技术学院. 辽宁经济管理干部学院学报, 2021, (06): 50-52.

[6] 罗琛. 跨文化交际下的旅游英语翻译策略研究[J]. 英语广场, 2021, (09): 39-41.

[7] 程海燕. 跨文化交际视角下旅游英语文本的翻译[J]. 海外英语, 2021, (01): 138-139.

作者简介: 彭晨 (1988.08-), 女, 侗族, 贵州省天柱人, 硕士研究生, 助教, 研究方向: 语言学与二语习得、翻译。